

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 12:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pamiętaj* o swoim Stwórcy w dniach swojej młodości, zanim nadejdą dni złe** i (zanim) zbliżą się lata, o których powiesz: Nie mam w nich dla siebie rozkoszy.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pamiętaj o swoim Stwórcy w kwiecie swojego wieku, zanim nadejdą dni trudne i zbliżą się lata, o których powiesz: Nie są mi one rozkoszą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pamiętaj więc o swoim Stwórcy w dniach swojej młodości, zanim nastaną złe dni i przyjdą lata, o których powiesz: Nie podobają mi się.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pamiętaj tedy na stwórcy swego we dni młodości twojej, pierwszej niżeli nastaną złe dni, i nadejdą lata, o których rzeczesz: Nie podobają mi się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pomni na stwórcy twego za dni młodości twojej, póki nie przydzie czas udręczenia i nie nadejdą lata, o których mówić będziesz: Nie podobają mi się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pomnij jednak na Stwórcę swego w dniach swej młodości, zanim jeszcze nadejdą dni niedoli i przyjdą lata, o których powiesz: Nie mam w nich upodobania;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pamiętaj o swoim Stwórcy w kwiecie swojego wieku, zanim nadejdą złe dni i zbliżą się lata, o których powiesz: Nie podobają mi się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pamiętaj o swoim Stwórcy za dni młodości, zanim nadejdzie czas udręki, zanim przyjdą lata, o których powiesz: Nic mnie już nie cieszy;
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pamiętaj o swym Stwórcy w czasie swej młodości, zanim nadejdą smutne dni i zanim nastaną lata, o których powiesz: „Nie widzę w nich nic przyjemnego”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pamiętaj o swym Stwórcy za dni swej młodości, zanim nadejdą złe dni i przybliżą się lata, o których powiesz: ”Nie podobają mi się”;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І в днях твоєї молодости згадай Того, що тебе створив, аж доки не прийдуть дні зла і надійдуть роки, в яких скажеш: Немає мені в них милування.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W twoich młodzińczych dniach pamiętaj o swoim Stwórcy, zanim nadejdą dni złowrogie oraz zbliżą się lata, o których powiesz: Nie mam w nich upodobania.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pamiętaj więc o swoim Wspaniałym Stwórcy w dniach swego wieku młodzińczego, zanim zaczną nadchodzić dni nieszczęsne, czyli przyjdą lata, gdy powiesz: ”Nie mam w nich upodobania”;

¹⁾ <x>40 15:40</x>; <x>50 8:18</x>; <x>230 42:6-7</x>; <x>230 63:6-8</x>; <x>230 78:42</x>; <x>230 103:18</x>; <x>230 106:7</x>; <x>230 119:52</x>; <x>300 51:50</x>; <x>330 20:43</x>; <x>390 2:8</x>; <x>460 3:22</x>

²⁾ złe, רָעָה (ra‘a h), tu: trudne dni, zob. <x>250 11:10</x>.

³⁾ Lub: Nie znajduję w nich żadnej przyjemności.